



PREȘEDINTELE REPUBLICII MOLDOVA
ПРЕЗИДЕНТ РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

Bd. Ștefan cel Mare nr. 154, MD-2073, Chișinău

Бул. Штефан чел Маре, 154, MD-2073, Кишинэу

7 martie 2013

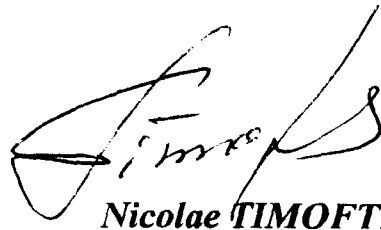
Nr. 01/1-06-07

Stimate Domnule Președinte al Parlamentului,

În conformitate cu art.86 alin.(1) din Constituția Republicii Moldova și art.14 alin.(3) din Legea privind tratatele internaționale ale Republicii Moldova, prezint Parlamentului, spre examinare, proiectul de lege pentru ratificarea Acordului în domeniul securității sociale între Republica Moldova și Regatul Belgiei, semnat la Bruxelles la 12 septembrie 2012.

În calitate de organ responsabil pentru prezentarea proiectului de lege se desemnează Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei.

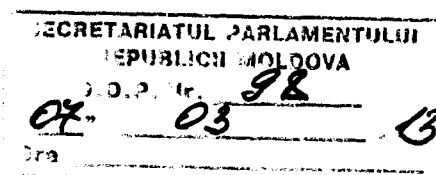
Cu stimă,



Nicolae TIMOFTI

Anexe: 31 file.

*Domnului Marian LUPU,
Președintele Parlamentului*





GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

Nr. 2203 -24

Chișinău

26 februarie 2013

**Domnului Nicolae TIMOFTI,
Președinte al Republicii Moldova**

Stimate Domnule Președinte,

Prin prezenta, Vă înaintăm spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului în domeniul securității sociale între Republica Moldova și Regatul Belgiei, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr.141 din 25 februarie 2013.

Organul responsabil pentru prezentarea în Parlament este Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei.

Anexă: 31 file.

Cu respect,

Prim-ministru

Vladimir FILAT

Botea Marina
250-267



Președinția
Republicii Moldova

GUVERNUL REPUBLICII MOLDOVA

HOTĂRÎRE nr. 141

din 25 februarie 2013

Chișinău

**Pentru aprobarea proiectului de lege pentru ratificarea Acordului
în domeniul securității sociale între Republica Moldova și Regatul Belgiei,
semnat la Bruxelles la 12 septembrie 2012**

Guvernul HOTĂRĂȘTE:

Se aprobă și se prezintă Președintelui Republicii Moldova spre examinare proiectul de lege pentru ratificarea Acordului în domeniul securității sociale între Republica Moldova și Regatul Belgiei, semnat la Bruxelles la 12 septembrie 2012.

Prim-ministru



VLADIMIR FILAT

Contrasemnează:

Viceprim-ministru,
ministrul afacerilor externe
și integrării europene

Iurie LEANCĂ

Ministrul muncii,
protecției sociale și familiei

Valentina Buliga

Ministrul justiției

Oleg Efrim

PARLAMENTUL REPUBLICII MOLDOVA**LEGE****pentru ratificarea Acordului în domeniul securității sociale
între Republica Moldova și Regatul Belgiei**

Parlamentul adoptă prezenta lege organică.

Art.1. – Se ratifică Acordul în domeniul securității sociale între Republica Moldova și Regatul Belgiei, semnat la Bruxelles la 12 septembrie 2012.

Art.2. – Guvernul va întreprinde măsurile necesare pentru realizarea prevederilor Acordului nominalizat.

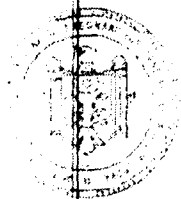
Art.3. – Ministerul Afacerilor Externe și Integrării Europene va notifica Părții belgiene ratificarea Acordului menționat.

Președintele Parlamentului

B01976

ACORD
în domeniul securității sociale între Republica
Moldova și Regatul Belgiei

Bruxelles, 12 septembrie 2012



COPIE CERTIFICATĂ
TEXT ÎN LIMBA MOLDOVENEASCĂ

ACORD
ÎN DOMENIUL SECURITĂȚII SOCIALE
ÎNTRE
REPUBLICA MOLDOVA
ȘI
REGATUL BELGIEI

REPUBLICA MOLDOVA

ȘI

REGATUL BELGIEI,

DORIND să reglementeze relațiile bilaterale între cele două state în domeniul securității sociale,

AU DECIS să încheie un Acord în acest scop și au convenit asupra următoarelor dispoziții:

PARTEA I - PREVEDERI GENERALE

Articolul 1 Definiții

În scopul aplicării prezentului Acord termenii de mai jos au următoarea semnificație:

- (a) "Moldova" : Republica Moldova;
"Belgia" - Regatul Belgiei.
- (b) "Cetățean" :
pentru Moldova : persoana considerată ca cetățean conform legislației moldovenești;
pentru Belgia: persoana care are naționalitate belgiană.
- (c) "legislație" : legile și actele normative prevăzute la articolul 2.
- (d) "autoritate competentă": miniștri, fiecare în măsura în care este responsabil pentru aplicarea legislației prevăzute la alineatul 1 articolul 2 al prezentului Acord.
- (e) "instituție" : instituția, organizația sau autoritatea responsabilă în totalitate sau în parte de aplicarea legislației prevăzute la alineatul 1 al articolului 2 al prezentului Acord.
- (f) "instituție competentă" : instituția responsabilă financiar de prestații.
- (g) "perioadă de asigurare" : orice perioadă recunoscută ca atare de legislația în conformitate cu care perioada a fost realizată, precum și orice altă perioadă asimilată perioadei de asigurare și recunoscută de această legislație.
- (h) "persoană asigurată" : orice persoană care întrunește condițiile necesare prevăzute de legislația Statului Contractant competent pentru a avea dreptul la prestații, în conformitate cu prevederile prezentului Acord.
- (i) "prestație" : orice pensie, orice prestație bănească prevăzută de legislația fiecărui Stat Contractant, inclusiv toate suplimentele sau majorările aplicabile în conformitate cu legislația prevăzută la articolul 2 al prezentului Acord.
- (j) "membru de familie": orice persoană definită sau recunoscută ca membru de familie sau desemnată ca membru al gospodăriei de legislația Statului Contractant care acordă prestațiile.
- (k) "domiciliu" : desemnează locul de ședere obișnuit.
- (l) "reședință" : desemnează locul de ședere temporar.

Orice termen utilizat în prezentul Acord nedefinit în alineatul 1 din prezentul articol are semnificația prevăzută de legislația aplicabilă.

Articolul 2
Domeniul material de aplicare

1. **Prezentul Acord se aplică:**

- a) Pentru Republica Moldova, legislația în domeniul asigurărilor sociale de stat, care reglementează:

- (i) pensii pentru limită de vîrstă;
- (ii) pensii de invaliditate cauzată de boli obișnuite;
- (iii) pensii și indemnizații de invaliditate în urma accidentelor de muncă sau cauzată de boli profesionale;
- (iv) pensii de urmași;

și, în ceea ce privește numai partea II, la legislațiile privind:

- (v) asigurarea socială pentru persoanele angajate.

- b) și în ceea ce privește Belgia, legislației privind:

- (i) prestații în caz de accidente de muncă și boli profesionale;
- (ii) pensii pentru limită de vîrstă și de urmași pentru persoanele angajate;
- (iii) prestații de invaliditate pentru persoanele angajate, marinarii din marina comercială;

și, în ceea ce privește numai partea II, la legislațiile privind:

- (iv) securitatea socială pentru persoanele angajate.

2. Prezentul Acord se va aplica, de asemenea, legislației care modifică sau completează legislația prevăzută la alineatul (1) al prezentului articol.
3. Prezentul Acord se va aplica legislației care extinde pe cele vizate la alineatul (1) al prezentului articol la noi categorii de beneficiari, dacă nu este în acest sens dezacordul Statului Contractant care și-a modificat legislația, comunicat celuilalt Stat Contractant într-un termen de 6 luni de la data publicării oficiale a acestor acte.
4. Prezentul Acord nu se aplică legislației care instituie o nouă ramură de securitate socială, doar dacă autoritățile competente ale Statelor Contractante convin astfel de comun acord.

Articolul 3
Domeniul personal de aplicare

Prezentul Acord se aplică tuturor persoanelor care sunt sau au fost supuse legislației unuia dintre Statele Contractante sau ambelor State Contractante, precum și altor persoane a căror drepturi derivate provin de la persoanele menționate mai sus, dacă prezentul Acord nu prevede altfel.

Articolul 4

Egalitatea de tratament

Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, persoanele prevăzute în articolul 3 din prezentul Acord sunt supuse aceluiași obligații și beneficiază de aceleași prestații prevăzute de legislația Statului Contractant în aceleași condiții ca și cetățenii acestui Stat.

Articolul 5

Exportul de prestații

1. Dacă prezentul Acord nu prevede altfel, prestațiile de invaliditate, accidente de muncă și boli profesionale, precum și pensiile pentru limită de vîrstă și urmaș, dobîndite în conformitate cu legislația unuia dintre Statele Contractante nu pot fi suspendate, anulate, micșorate sau modificate pe motiv că beneficiarul are domiciliul sau reședința pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
2. Prestațiile pentru limită de vîrstă și de urmaș, accidente de muncă și boli profesionale, datorate conform legislației unuia dintre Statele Contractante, sunt achitate cetățenilor celui alt Stat Contractant care au domiciliul pe teritoriul unui stat terț în aceleași condiții prevăzute pentru cetățenii primului Stat Contractant care au domiciliul pe teritoriul aceluiași stat terț.

Articolul 6

Clauzele de micșorare, suspendare sau anulare

1. Clauzele de micșorare, suspendare sau anulare prevăzute de legislația unui Stat Contractant, în cazul cumulului unei prestații cu alte prestații de securitate socială sau cu alte venituri ca urmare a unei activități profesionale, sunt opozabile beneficiarilor, chiar dacă aceste prestații au fost dobîndite în conformitate cu schemele celui alt Stat Contractant, sau în cazul unor venituri obținute din activități profesionale desfășurate pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
2. Cu toate acestea, dispozițiile alineatului 1 nu sunt aplicabile cumulării prestațiilor de aceeași natură calculate proporțional cu perioadele realizate în cele două State Contractante.

PARTEA II - DISPOZIȚII PRIVIND LEGISLAȚIA APLICABILĂ

Articolul 7 Dispoziții generale

1. Sub rezerva articolelor 8-11, legislația aplicabilă este determinată în conformitate cu următoarele dispoziții:
 - a) persoana care desfășoară o activitate profesională salariată pe teritoriul unui Stat Contractant se supune legislației acelui Stat Contractant, indiferent de statul în care angajatorul său își are înregistrat sediul;
 - b) persoana care este membru al echipajului de tren sau de călătorie al unei întreprinderi care efectuează pe cont propriu sau în contul unor terți servicii de transport internațional de pasageri sau de mărfuri pe cale feroviară, rutieră, aeriană sau navală și are sediul înregistrat pe teritoriul unui Stat Contractant se supune legislației acestui Stat Contractant. În cazul în care compania are o filială sau reprezentanță permanentă pe teritoriul celui alt Stat Contractant, lucrătorul salariat al acesteia se supune legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia se află filiala sau reprezentanța permanentă;
 - c) persoana care desfășoară o activitate profesională la bordul unei nave sub pavilionul unui Stat Contractant se supune legislației statului în care își are domiciliul.
2. Persoana angajată care desfășoară concomitent o activitate salariată pe teritoriul ambelor State Contractante este supusă doar legislației Statului Contractant pe teritoriul căruia își are domiciliul. În scopul determinării mărimei venitului care urmează să fie luat în considerare la calcularea contribuțiilor datorate în conformitate cu legislația acestui Stat Contractant, veniturile profesionale ale salariaților obținute pe teritoriile ambelor state vor fi luate în considerare, în conformitate cu legislația acestora.

Articolul 8 Dispoziții speciale

1. Lucrătorul salariat care, fiind angajat la o întreprindere care are reședința pe teritoriul unuia dintre Statele Contractante o instituție la care acesta aparține în mod obișnuit, este detașat de către această întreprindere pe teritoriul celui alt Stat Contractant pentru a exercita o activitate în folosul acesteia, rămâne supus în continuare legislației primului Stat Contractant ca și cum ar fi continuat să activeze pe teritoriul său, cu condiția ca durata previzibilă a acestei activități să nu depășească 24 luni și ca să nu fie trimis pentru a înlocui o altă persoană a cărei perioadă de detașare s-a încheiat. Membrii de familie care însoțesc lucrătorul salariat vor fi supuși legislației primului Stat Contractant, cu excepția cazului când aceștia desfășoară activități profesionale.

2. În cazul în care perioada detaşării prevăzută la alineatul 1 al prezentului articol se prelungeşte mai mult de 24 de luni, autorităţile competente ale celor două State Contractante sau instituţiile desemnate de aceste autorităţi, pot conveni ca angajatul să rămână supus în continuare doar legislaţiei primului Stat Contractant. Totuşi, această prelungire nu poate fi acordată pentru o perioadă ce depăşeşte 36 de luni. Ea trebuie să fie solicitată înainte de expirarea perioadei iniţiale fixate de 24 de luni.
3. Alineatul 1 al prezentului articol se aplică în cazul în care o persoană care a fost detaşată de către angajatorul său de pe teritoriul unui Stat Contractant pe teritoriul unui Stat terţ, este detaşată ulterior de către acest angajator de pe teritoriul Statului terţ pe teritoriul celui alt Stat Contractant.

Articolul 9 **Funcţionari publici**

Funcţionarii publici şi personalul asimilat acestora al unui Stat Contractant, detaşaţi pe teritoriul celui alt Stat Contractant pentru a-şi desfăşura activitatea, precum şi membrii lor de familie care nu desfăşoară o activitate profesională, se supun legislaţiei primului Stat Contractant.

Articolul 10 **Membrii misiunilor diplomatice şi oficiilor consulare**

Prezentul Acord nu poate să vină în contradicţie cu prevederile Convenţiei de la Viena din 18 aprilie 1961 privind relaţiile diplomatice sau ale Convenţiei de la Viena din 24 aprilie 1963 privind relaţiile consulare.

Articolul 11 **Excepţii**

Autorităţile competente pot prevedea, de comun acord, în interesul anumitor persoane sau anumitor categorii de persoane, excepţii de la dispoziţiile articolelor 7-10, cu condiţia ca persoanele vizate să fie supuse legislaţiei unuia dintre Statele Contractante.

PARTEA III - PREVEDERI SPECIALE PRIVIND PRESTAȚIILE

CAPITOLUL 1

ACCIDENTE DE MUNCĂ ȘI BOLI PROFESIONALE

Articolul 12

Luarea în considerare a accidentelor de muncă și a bolilor profesionale survenite anterior

Dacă legislația unui Stat Contractant prevede în mod expres sau implicit că la evaluarea gradului de incapacitate de muncă se iau în considerare accidentele de muncă sau bolile profesionale care au survenit anterior, accidentele de muncă și bolile profesionale care au survenit anterior în conformitate cu legislația celui alt Stat Contractant vor fi luate în considerare ca și cum s-ar fi produs în conformitate cu legislația primului Stat Contractant.

Articolul 13

Constatarea bolilor profesionale

1. Dacă victima unei boli profesionale a desfășurat o activitate susceptibilă de a-i provoca această boală conform legislației ambelor State Contractante, prestațiile pe care aceasta sau urmașii acesteia le pot pretinde se acordă exclusiv în conformitate cu legislația Statului Contractant pe teritoriul căruia și-a desfășurat activitatea pentru ultima dată și sub rezerva faptului că persoana în cauză îndeplinește condițiile prevăzute de legislație, luând în considerare, dacă este cazul și prevederile alineatului 2.
2. În cazul în care, legislația unui Stat Contractant, condiționează acordarea prestațiilor pentru boli profesionale de o primă diagnosticare a bolii respective pe teritoriul său, această condiție se consideră îndeplinită dacă boala a fost pentru prima dată diagnosticată pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
3. În cazul în care, legislația unui Stat Contractant, condiționează acordarea prestațiilor în caz de boală profesională de exercitarea pe o perioadă determinată de timp a unei activități susceptibile a fi cauza bolii, instituția competentă a acestui Stat Contractant va lua în considerare, dacă este necesar, perioadele în care această activitate a fost desfășurată în conformitate cu legislația celui alt Stat Contractant, ca și când ar fi fost desfășurată în temeiul legislației primului Stat Contractant.

Articolul 14

Agravarea unei boli profesionale

În cazul agravării unei boli profesionale, dacă persoana asigurată care a beneficiat sau beneficiază de prestații pentru o boală profesională în conformitate cu legislația unuia dintre Statele Contractante solicită, pentru o boală profesională de aceeași natură, dreptul la prestații în conformitate cu legislația celui alt Stat Contractant, se aplică următoarele norme:

- a) dacă persoana nu a exercitat pe teritoriul celui alt Stat Contractant o activitate profesională susceptibilă să cauzeze sau să agraveze boala în cauză, instituția competentă a primului Stat Contractant este obligată să suporte cheltuielile pentru prestații, ținând cont de agravare, în conformitate cu legislația pe care o aplică;
- b) dacă persoana a exercitat o astfel de activitate profesională pe teritoriul celui alt Stat Contractant, instituția competentă a primului Stat Contractant este obligată să suporte cheltuielile pentru prestații, fără a ține cont de agravare, în conformitate cu prevederile legislației pe care o aplică; instituția competentă a celui alt Stat Contractant acordă persoanei în cauză o prestație al cărui cuantum este egal cu diferența dintre cuantumul prestației datorate după agravare și cuantumul prestației care ar fi fost datorate înainte de agravare.

CAPITOLUL 2

PRESTAȚII PENTRU LIMITĂ DE VÂRSTĂ, URMAȘI ȘI DE INVALIDITATE

SECȚIUNEA 1 - Dispoziții privind prestațiile pentru limită de vârstă și urmași

Articolul 15

Totalizarea perioadelor de asigurare

1. Sub rezerva prevederilor alineatului 2, pentru dobândirea, păstrarea sau redobândirea dreptului la prestații, dacă este necesar vor fi totalizate perioadele de asigurare și perioadele asimilate acestora realizate în conformitate cu legislația unui Stat Contractant, în măsura în care acestea nu se suprapun cu perioadele realizate în conformitate cu legislația celui alt Stat Contractant.
2. Dacă legislația unui Stat Contractant condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade de asigurare într-o profesie determinată, la stabilirea dreptului la aceste prestații vor fi luate în considerare numai perioadele de asigurare realizate sau recunoscute ca fiind echivalente în aceeași profesie în celălalt Stat Contractant.
3. Dacă legislația unui Stat Contractant condiționează acordarea anumitor prestații de realizarea unei anumite perioade de asigurare într-o profesie determinată și dacă aceste perioade nu au condus la acordarea dreptului la prestațiile respective, aceste perioade sunt considerate valabile la stabilirea prestațiilor prevăzute pentru schema generală a lucrătorilor salariați.
4. Dacă, sub rezerva aplicării alineatului 1, o persoană nu întrunește condițiile pentru a beneficia de dreptul la prestații, vor fi luate în considerare perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația unui stat terț cu care ambele State Contractante, fiecare în parte, au semnat un acord în domeniul securității sociale care prevede totalizarea perioadelor de asigurare.
5. Dacă un Stat Contractant a semnat cu un stat terț un Acord în domeniul securității sociale care se aplică acestei persoane, perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislația acestui stat terț sunt luate în considerare doar de către Statul Contractant legat de acest stat terț.

Articolul 16
Calcularea prestațiilor pentru limită de vîrstă și urmaș

1. Dacă o persoană întrunește condițiile necesare pentru a beneficia de dreptul la prestații în conformitate cu legislația unui Stat Contractant fără a fi necesară totalizarea, instituția competentă a acestui Stat va calcula cuantumul prestației nemijlocit în baza perioadelor de asigurare realizate în acest ultim Stat și numai în conformitate cu propria sa legislație.

Această instituție va calcula, de asemenea, cuantumul prestației, obținut prin aplicarea regulilor prevăzute la alineatul 2, punctele a) și b). Numai cea mai mare dintre aceste două sume se va lua în considerare

2. Dacă o persoană este îndreptățită la prestații în conformitate cu legislația unuia dintre Statele Contractante, iar dreptul său derivă doar din totalizarea perioadelor de asigurare în conformitate cu articolul 15 al prezentului Acord, se aplică următoarele reguli:
 - a) instituția competentă a acestui Stat va calcula cuantumul teoretic al prestației datorate dacă toate perioadele de asigurare realizate în conformitate cu legislațiile celor două State Contractante au fost realizate nemijlocit în conformitate cu legislația pe care aceasta o aplică;
 - b) această instituție va calcula apoi suma datorată, în baza sumei specificate la punctul a), proporțional cu durata perioadelor de asigurare realizate în conformitate cu prevederile legislației sale, în raport cu durata tuturor perioadelor de asigurare calculate conform punctului a).

SECȚIUNEA 2 - Dispoziții privind prestațiile de invaliditate

Articolul 17
Totalizarea perioadelor de asigurare

Pentru dobîndirea, păstrarea sau redobîndirea dreptului la prestații de invaliditate, dispozițiile articolului 15 din prezentul Acord se aplică prin analogie.

Articolul 18
Calcularea prestațiilor de invaliditate

1. Dacă dreptul la prestațiile de invaliditate conform legislației unuia dintre Statele Contractante survine exclusiv la totalizarea perioadelor de asigurare realizate în cele două State Contractante în conformitate cu articolul 17 al prezentului Acord, cuantumul prestației datorate este determinat în conformitate cu procedura stabilită la alineatul 2 articolul 16 al prezentului Acord.

2. Fără a aduce prejudiciu articolului 6, instituția competentă belgiană permite un supliment cu condiția:

- a) ca dreptul la prestațiile belgiene să fie deschis fără a face apel la prevederile articolului 17 al prezentului Acord;
- b) și că suma care rezultă din comasarea prestațiilor din cele două State Contractante calculate conform alineatului 1 al prezentului articol este inferioară sumei prestațiilor datorate doar în baza legislației belgiene.

Acest supliment este egal cu diferența între suma menționată în punctul b) și suma datorată doar în baza legislației belgiene.

Articolul 19

Prestații de invaliditate în timpul reședinței pe teritoriul celui alt Stat Contractant

Beneficiarul unei prestații de invaliditate în conformitate cu legislația belgiană este îndreptățit la această prestație pe perioada de reședință în Republica Moldova, dacă perioada de reședință a fost în prealabil autorizată de către instituția competentă belgiană. Cu toate acestea, autorizația poate fi refuzată numai în cazul în care în timpul reședinței, în conformitate cu legislația belgiană, instituția belgiană competentă trebuie să stabilească sau să revizuiască gradul de invaliditate.

SECȚIUNEA 3 - Dispoziții comune privind prestațiile pentru limită de vîrstă, urmaș și de invaliditate

Articolul 20

Perioade de asigurare mai mici de un an

Prin derogare de la prevederile articolelor 15 și 17 ale prezentului Acord, în cazurile prevăzute în articolul 16 alineatul 2 și articolul 18 alineatul 1 nici o prestație de invaliditate, pentru limită de vîrstă sau de urmaș nu este acordată de instituția competentă a unui Stat Contractant dacă perioadele de asigurare totale realizate conform legislației sale, în urma producerii riscului, sunt mai mici de un an.

Articolul 21

Eventuala revizuire a prestațiilor

- 1. Dacă datorită unei creșteri a nivelului de trai, variației nivelurilor salariale sau alte cauze de adaptare, prestațiile pentru limită de vîrstă, de urmaș sau de invaliditate acordate în baza legislației unuia dintre cele două State Contractante sunt modificate cu un anumit procent sau cu o sumă determinată, instituția competentă a celui alt Stat Contractant nu va efectua un nou calcul al acestor prestații.
- 2. În caz de modificare a normelor sau a modului de calcul la stabilirea prestațiilor pentru limită de vîrstă, de urmaș sau de invaliditate, un nou calcul al prestațiilor se efectuează în conformitate cu articolele 16 și 18 ale prezentului Acord.

Această prevedere nu se răsfringe asupra prestațiilor achitate la data intrării în vigoare a acestei modificări.

PARTEA IV - DISPOZIȚII DIVERSE

Articolul 22

Responsabilitățile autorităților competente

Autoritățile competente:

- a) vor conveni, printr-un Aranjament Administrativ, măsurile necesare pentru punerea în aplicare a prezentului Acord și vor desemna organismele de legătură și instituțiile competente;
- b) vor defini procedurile de asistență administrativă, inclusiv modalitățile de plată a cheltuielilor legate de obținerea expertizelor medicale, administrative și altele necesare pentru punerea în aplicare a prezentului Acord;
- c) vor comunica direct orice informație privind măsurile luate pentru aplicarea prezentului Acord;
- d) se vor informa direct și cât mai curînd posibil asupra tuturor modificărilor din legislații, în măsura în care aceste modificări afectează aplicarea prezentului Acord.

Articolul 23

Cooperarea administrativă

- 1. În aplicarea prezentului Acord, autoritățile și instituțiile competente ale ambelor State Contractante își vor acorda sprijin reciproc, ca și cum ar aplica propria legislație. În principiu, această asistență va fi oferită gratuit; cu toate acestea, autoritățile competente pot conveni asupra rambursării anumitor cheltuieli.
- 2. Scutirea sau reducerea taxelor de timbru, notariale sau de înregistrare prevăzute de legislația unui Stat Contractant pentru certificatele sau documentele care trebuie prezentate pentru aplicarea legislației statului respectiv se va aplica și certificatelor și altor documente similare care trebuie prezentate pentru aplicarea legislației celuilalt Stat Contractant.
- 3. Toate actele și documentele care urmează a fi prezentate pentru punerea în aplicare a prezentului Acord vor fi scutite de legalizare de către autoritățile diplomatice sau consulare.
- 4. Pentru punerea în aplicare a prezentului Acord, autoritățile și instituțiile competente, organismele de legătură ale celor două State Contractante pot comunica între ele direct, cît și cu orice persoană, indiferent de locul de domiciliu al acesteia. Această comunicare poate fi efectuată într-una din limbile utilizate în scop oficial ale celor două State Contractante.

Articolul 24
Cereri, declarații și recursuri

1. Cererile, declarațiile sau recursurile care în conformitate cu legislația unuia dintre Statele Contractante, care ar fi trebuit să fie depuse într-o perioadă stabilită, la o autoritate sau instanță judecătorească a acestui Stat Contractant, sunt admise dacă acestea sunt prezentate în aceeași perioadă specificată la o autoritate, instituție sau instanță judecătorească a celuilalt Stat Contractant. În acest caz, autoritatea, instituția sau instanța judecătorească care a primit cererile, declarațiile sau recursurile le transmite, fără întârziere, autorității, instituției sau instanței judecătorești a primului Stat Contractant, fie direct, fie prin intermediul autorităților competente ale Statelor Contractante.

Data la care aceste cereri, declarații sau recursuri au fost depuse la o autoritate, instituție sau instanță judecătorească a celuilalt Stat Contractant se consideră a fi data de depunere la autoritatea, instituția sau instanța judecătorească competentă a primului Stat Contractant.

2. Cererea sau documentul nu pot fi respinse numai pentru că sunt redactate într-o limbă oficială a celuilalt Stat Contractant.

Articolul 25
Schimbul de date cu caracter personal

1. Instituțiile ambelor State Contractante sunt împuternicite să facă schimb de date cu caracter personal pentru aplicarea prezentului Acord, inclusiv date privind veniturile persoanelor de care instituția unui Stat Contractant are nevoie pentru punerea în aplicare a legislației în domeniul securității sociale.
2. Comunicarea acestor date de către instituția unui Stat Contractant este supusă legislației privind protecția datelor cu caracter personal a acestui Stat Contractant.
3. Păstrarea, prelucrarea și distribuția datelor cu caracter personal de către instituția Statului Contractant căruia i-au fost comunicate aceste date, sunt supuse legislației privind protecția datelor cu caracter personal a acestui Stat Contractant.
4. Datele menționate în prezentul articol sunt utilizate exclusiv pentru aplicarea legislației în domeniul securității sociale.

Articolul 26
Plata prestațiilor

1. Plata prestațiilor în conformitate cu prezentul Acord poate fi efectuată de către instituțiile competente, debitoare în moneda fiecărui Stat Contractant.
2. Transferurile financiare care rezultă din aplicarea prezentului Acord sunt efectuate în conformitate cu Acordurile în vigoare în acest domeniu între Statele Contractante.

3. Legislația unui Stat Contractant privind controlul schimbului de valută nu poate fi un obstacol la transferul de mijloace financiare ca urmare a aplicării prezentului Acord.

Articolul 27

Recunoașterea hotărîrilor și titlurilor executorii

1. Hotărîrile instanțelor judecătorești, precum și titlurile executorii emise de către o autoritate competentă sau instituție a unuia dintre Statele Contractante, privind contribuțiile de asigurări sociale și alte cereri de securitate socială vor fi recunoscute și pe teritoriul celui alt Stat Contractant.
2. Recunoașterea poate fi refuzată numai în cazul în care este în contradicție cu principiile juridice sau ordinea publică a Statului Contractant pe teritoriul căruia hotărîrea sau documentul menționat urmează a fi executat.
3. Procedura de executare a hotărîrilor și actelor irevocabile trebuie să fie în conformitate cu legislația care reglementează executarea unor astfel de hotărîri și acte ale Statului Contractant pe teritoriul căruia are loc executarea. Hotărîrea sau actul trebuie să fie însoțit de o atestare care să confirme caracterul lor executoriu.
4. Creanțele privind contribuțiile de asigurări sociale datorate unei instituții dintr-un Stat Contractant au, în cadrul procedurii de executare, de faliment sau executare silită pe teritoriul celui alt Stat Contractant același rang ca și creanțele echivalente de pe teritoriul acestui Stat Contractant.
5. Creanțele care fac obiectul recuperării sau recuperării forțate beneficiază de același tratament ca și creanțele de aceeași natură ale unei instituții situate pe teritoriul Statului Contractant unde are loc recuperarea sau recuperarea forțată.

Articolul 28

Soluționarea diferendelor

Diferendele care apar la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin negocieri între autoritățile competente.

Articolul 29

Plățile excedentare

1. În cazul în care instituția unui Stat Contractant a plătit unui beneficiar de prestații o sumă care depășește suma la care avea dreptul, această instituție poate, în condițiile și în limitele prevăzute de legislația pe care o aplică, să solicite instituției celui alt Stat Contractant, debitoare de prestații echivalente în favoarea acestui beneficiar, să rețină suma plătită excedentar din sumele datorate beneficiarului respectiv. Această instituție efectuează reținerea în condițiile și limitele în care o astfel de compensare este permisă de legislația pe care o aplică, ca și cum ar fi sume plătite excedentar de ea însăși, și transferă cuantumul astfel dedus instituției creditoare din primul Stat Contractant.

Modalitățile de aplicare ale prezentei dispoziții se vor stabili de comun acord între autoritățile competente moldave și belgiene.

2. În cazul în care suma plătită excedentar nu poate fi dedusă din sumele datorate, instituția Statului Contractant care a plătit beneficiarului de prestații o sumă care depășește suma la care avea dreptul poate cere, în condițiile și limitele prevăzute de legislația pe care o aplică instituției celui alt Stat Contractant, debitor de prestații în favoarea acestui beneficiar să rețină suma plătită excedentar din sumele pe care le plătește beneficiarului respectiv. Instituția celui alt Stat Contractant efectuează reținerea în condițiile și în limitele în care o astfel de reținere este prevăzută de legislația pe care o aplică, ca și cum ar fi sume plătite excedentar de ea însăși, și transferă cuantumul astfel dedus instituției creditoare a primului Stat Contractant.

Articolul 30 **Cooperarea împotriva fraudei**

Pe lângă implementarea principiilor generale privind cooperarea administrativă, autoritățile competente vor conveni în Aranjamentul Administrativ modalitățile de cooperare în lupta împotriva fraudei transfrontaliere privitor la contribuțiile și prestațiile de asigurări sociale și în particular cu privire la domiciliul efectiv al persoanei, estimarea venitului, calcularea contribuțiilor și cumulul de prestații.

PARTEA V - DISPOZIȚII TRANZITORII ȘI FINALE

Articolul 31

Evenimente anterioare intrării în vigoare a Acordului

1. Prezentul Acord se aplică de asemenea evenimentelor care au avut loc înainte de intrarea în vigoare a acestuia.
2. Prezentul Acord nu creează nici un drept la prestații pentru orice perioadă anterioară intrării sale în vigoare.
3. Toate perioadele de asigurare realizate conform legislației unui Stat Contractant înainte de intrarea în vigoare a Acordului se iau în considerare pentru determinarea dreptului la orice prestație în conformitate cu prevederile prezentului Acord.
4. Prezentul Acord nu se aplică drepturilor care au fost lichidate prin acordarea unei sume forfetare sau prin rambursarea contribuțiilor.

Articolul 32

Revizuirea, prescrierea și pierderea dreptului

1. Orice prestație care nu a fost plătită sau a fost suspendată pe motiv de cetățenie a persoanei interesate sau domiciliul său pe teritoriul Statului Contractant este altul decât cel în care instituția competentă este situată, la cererea persoanei interesate prestațiile se vor plăti sau restabili de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.
2. Dreptul persoanei interesate care înainte de intrarea în vigoare a prezentului Acord, a obținut plata unei prestații sau unei rente poate fi revizuit la cererea persoanei respective în conformitate cu prevederile prezentului Acord. În nici un caz această revizuire nu trebuie să reducă dreptul obținut anterior de către persoana interesată.
3. În cazul în care cererea menționată la alineatele 1 sau 2 ale prezentului articol a fost depusă în termen de 2 ani de la data intrării în vigoare al prezentului Acord, orice drept care decurge din punerea în aplicare a Acordului, va produce efect juridic de la această dată, iar legislația oricărui Stat Contractant în ceea ce privește pierderea sau prescrierea drepturilor nu se va aplica persoanei interesate.
4. În cazul în care cererea menționată la alineatele 1 sau 2 ale prezentului articol a fost depusă după expirarea termenului de 2 ani de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, drepturile sînt dobîndite de la data introducerii cererii, cu excepția aplicării prevederilor mai favorabile ale legislației Statului Contractant în cauză.

Articolul 33

Durata Acordului și garantarea drepturilor dobîndite sau în curs de dobîndire

1. Prezentul Acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată.
2. Fiecare Stat Contractant poate denunța prezentul Acord, printr-o notificare scrisă transmisă prin canale diplomatice adresată celuilalt Stat Contractant cu un preaviz de 12 luni.

3. În cazul denunțării prezentului Acord, drepturile și plățile pentru prestațiile dobândite în conformitate cu prevederile Acordului sunt menținute. Statele Contractante vor face aranjamente în ceea ce privește drepturile în curs de dobândire.

Articolul 34
Intrarea în vigoare

Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni de la data primirii notificării prin care ultimul din cele două State Contractante a notificat celuilalt Stat Contractant îndeplinirea formalităților legale necesare pentru intrarea în vigoarea a Acordului.

DREPT CARE, subsemnații pe deplin autorizați la aceasta au semnat prezentul Acord.

SEMNAT la Bruxelles, la 12 septembrie 2012, în două exemplare în limbile, moldovenească, franceză și neerlandeză toate textele fiind egal autentice.


PENTRU REPUBLICA MOLDOVA:

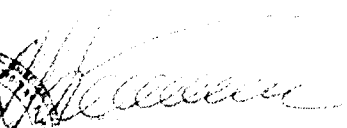


PENTRU REGATUL BELGIEI:



Prin prezenta confirm că textul alăturat este o copie certificată de pe Acordul în domeniul securității sociale între Republica Moldova și Regatul Belgiei (Bruxelles, 12 septembrie 2012), originalul căruia este depozitat la Arhiva Tratatelor a Ministerului Afacerilor Externe și Integrării Europene.




Emilian BRENICI,
Director al Direcției Generale Drept
Internațional a Ministerului Afacerilor
Externe și Integrării Europene al
Republicii Moldova



30.12.2011

Nr. 03/10345

La Nr _____

**Ministerul Muncii,
Protecției Sociale și Familiei**

Cu referire la proiectul Acordului între Republica Moldova și Regatul
Belgiei în domeniul securității sociale și proiectul Decretului Președintelui,
relevăm lipsa de obiecții și propuneri pe marginea acestora.

Totodată, aspectele ce țin de datele cu caracter personal uremază a fi
coordonate cu Centrul Național pentru Protecția Datelor cu Caracter Personal.

Viceministru

Vladimir GROSU

Casa Națională de Asigurări Sociale
a Republicii Moldova



Национальная Касса Социального
Страхования Республики Молдова

2028, mun. Chișinău, str. Gh.Tudor, 3
tel./fax. 73-51-81 tel. 257825
c/d 226817, Ministerul Finanțelor,
Trezoreria Centrală
c/t 260400000000000, c/b TREZMD2X
c/f 1004600030235

2028, мун. Кишинэу, ул. Георге Тудор, 3
тел./факс 73-51-81 тел. 257825
р/с 226817, Министерство Финансов,
Центральное Казначейство
к/т 260400000000000, б/к TREZMD2X
ф/к 1004600030235

23.12.2011 nr. XIX-02/22-10040

La nr. 05/2349 din 09.12.2011

Ministerul Muncii, Protecției
Sociale și Familiei

Cu referire la Nr. 05/2349 din 09.12.2011, Casa Națională de Asigurări Sociale a examinat setul de materiale necesar privind inițierea negocierilor asupra proiectului de Acord între Republica Moldova și Regatul Belgiei în domeniul securității sociale și în limita competențelor sale, comunică lipsa de obiecții și propuneri la etapa dată.

Toate propunerile vor fi înaintate în cadrul negocierilor bilaterale a proiectului de Acord.

Cu respect,

Președinte

Maria BORTA

MINISTERUL ECONOMIEI
AL REPUBLICII MOLDOVA



МИНИСТЕРСТВО ЭКОНОМИКИ
РЕСПУБЛИКИ МОЛДОВА

MD-2033, Chișinău, Piața Marii Adunări Naționale, 1
tel. +373-22-25-01-07, fax +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md

Pagina web: www.mec.gov.md

МД-2033, Кишинэу, Пляца Марий Адунэрь Национале, 1
тел. +373-22-25-01-07, факс +373-22-23-40-64

E-mail: mineconcom@mec.gov.md

Веб-страница: www.mec.gov.md

20.12 2011 nr. 19-6695

La nr. 05/2349 din 09.12 2011

Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei

Urmare examinării setului de materiale privind inițierea negocierilor asupra proiectului de Acord între Republica Moldova și Regatul Belgiei în domeniul securității sociale, Ministerul Economiei comunică despre susținerea acestuia cu următoarea obiecție.

În conformitate cu prevederile lit.f) alin.(2) din art.12 al Legii nr.317-XV din 18 iulie 2003 privind actele normative ale Guvernului și altor autorități publice centrale și locale, proiectul de hotărâre al Guvernului se elaborează sub formă de act de aprobare a proiectelor de legi și decrete ale Președintelui Republicii Moldova. În acest context, considerăm necesară elaborarea proiectului hotărârii Guvernului privind aprobarea proiectului Decretului Președintelui Republicii Moldova cu privire la inițierea negocierilor în vederea semnării Acordului sus-menționat.

Viceministru

Octavian CALMÎC



2005, mun. Chișinău, str. Cosmonauților 7
tel.: 22-66-29

24.12.2011 nr. 14/1-04/611

La nr. 05/2349 din 09.12.2011

**Ministerul Muncii,
Protecției Sociale și Familiei**

Cu referință la demersul Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei cu nr. 05/2349 din 09.12.2011, privind examinarea și avizarea setului de materiale necesar pentru inițierea negocierilor asupra proiectului „Acordului între Republica Moldova și Regatul Belgiei în domeniul securității sociale”, Ministerul Finanțelor, în limita competențelor sale funcționale, propune următoarele.

Completarea cu un nou articol cu următorul text: „Prevederile Acordului menționat vor fi realizate în corespundere cu legislația națională în domeniu și în limita alocațiilor prevăzute în bugetele părților implicate.”.

La art. 1, alineatul (1), litera f, nu este clară definiția acesteia și anume despre care instituție este vorba, cea care va stabili și achita prestațiile sociale sau altă instituție.

Excluderea pct. 2 din art. 24, dat fiind faptul că stabilirea și plata prestațiilor sociale se efectuează conform actelor legislative și normative în vigoare.

Expunerea mai clară a alineatelor 2 și 3 din art. 30, deoarece nu este clar despre ce transferuri este vorba.

Veaceslav Negruța

Ministru



MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE ȘI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS AND EUROPEAN INTEGRATION
OF THE REPUBLIC OF MOLDOVA

Str. 31 August 1989 80, MD-2012 Chișinău • Tel: (373 22) 233940 • Fax: (373 22) 232302 • <http://www.mfa.gov.md>

Nr. DI-04/2-345 " 11 " 21 2012

Ministerul Muncii, Protecției Sociale și Familiei

Cu referire la solicitarea Ministerului nr. 05/2349 din 09.12.2011, MAEIE a examinat proiectul Acordului între Republica Moldova și Regatul Belgiei în domeniul securității sociale și propune următoarele:

a redacta art. 10 „Membrii misiunilor diplomatice și oficiilor consulare”, după cum urmează:

„1. Cetățenii unui Stat Contractant acreditant detașați în calitate de membri ai unei misiuni diplomatice sau a unui oficiu consular de către acest Stat Contractant pe teritoriul Statului Contractant acreditat se supun legislației primului Stat Contractant.

2. Persoanele angajate pe plan local de către o misiune diplomatică sau un oficiu consular al Statului Contractant acreditant pe teritoriul Statului Contractant acreditat se supun legislației ultimului Stat Contractant. În acest caz, misiunea diplomatică sau oficiul consular va ține cont de obligațiile impuse angajatorilor în conformitate cu legislația Statului Contractant acreditat.

3. Prevederile alineatului 2 se aplică și personalului angajat în serviciul particular al persoanelor menționate în alineatul 1 al prezentului Articol.

4. Prevederile alineatelor 1-3 ale prezentului Articol nu se aplică funcționarilor consulari onorifici și nici persoanelor aflate în serviciul particular al acestora.

5. Prevederile prezentului Articol se aplică, de asemenea, membrilor de familie, care însoțesc persoanele prevăzute la alineatele 1-3, cu excepția cazului când ei însăși desfășoară o activitate profesională.”;

a comasa art. 37 și 38 (dat fiind legătura cauzală dintre denunțarea acordului și consecințele acesteia) și a redacta noul art. 37 „Durata Acordului” în felul următor:

„1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare Stat Contractant îl poate denunța printr-o notificare scrisă adresată, prin canale diplomatice, celuilalt Stat Contractant, cu un preaviz de 12 luni.

3. În cazul denunțării prezentului Acord, drepturile dobândite și prestațiile acordate în conformitate cu dispozițiile acestuia se mențin, iar cererile introduse înainte de încetarea valabilității Acordului vor fi examinate conform dispozițiilor lui.”;

a expune art. 38 (fostul 39) „Intrarea în vigoare”, după cum urmează:

„1. Statele Contractante se vor notifica reciproc, prin canale diplomatice, despre îndeplinirea procedurilor interne necesare intrării în vigoare a prezentului Acord

2. Prezentul Acord va intra în vigoare în prima zi a celei de-a treia luni după data recepționării ultimei notificări.”;

dispozițiile finale se vor redacta corespunzător:

„Drept pentru care subsemnații, împuterniciți în acest scop, au semnat prezentul Acord.

Semnat la _____ la _____, în două exemplare originale, fiecare în limbile moldovenească, franceză și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord, textul în limba engleză va fi de referință.”

Natalia GHERMAN
Viceministru

EXPUNERE DE MOTIVE

cu privire la necesitatea inițierii negocierilor asupra proiectului Acordului între Republica Moldova și Regatul Belgiei în domeniul securității sociale

Informații generale. Unul din obiectivele prioritare ale politicii statului nostru în domeniul securității sociale, ținând cont, la fel, de necesitatea realizării prevederilor articolului 24 din Acordul de Parteneriat și Cooperare între RM și statele-membre ale Comunității Europene, este încheierea acordurilor bilaterale, scopul cărora este protejarea drepturilor și intereselor sociale și economice ale cetățenilor Republicii Moldova, care au domiciliu permanent sau temporar pe teritoriul statelor ce fac parte din Comunitatea Europeană.

Proiectul Acordului între Republica Moldova și Regatul Belgiei în domeniul securității sociale a fost elaborat în corespundere cu prevederile art.12 al Cartei Sociale Europene revizuite și în corespundere cu regulile generale stabilite în Regulamentul nr. 883 cu privire la coordonarea sistemelor de securitate socială. Totodată, proiectul Acordului este în concordanță cu proiectul Acordului interguvernamental în domeniul securității sociale, aprobat prin Hotărîrea Guvernului nr. 1170 din 29.10.2007.

Proiectul Acordului moldo-belgian are drept scop asigurarea unui cadru de garanții de securitate socială pentru lucrătorii migranți originari din Republica Moldova și, prin urmare, eliminarea efectelor negative ale proceselor migraționiste, care intervin la întoarcerea în țară a lucrătorilor migranți care au activat o perioadă de timp în Regatul Belgiei și membrilor familiilor lor, fie la strămutarea pe teritoriul statului belgian, și atunci când în nici unul din state nu întrunesc condițiile pentru stabilirea dreptului la prestații de asigurări sociale, aceste persoane nefiind îndreptățite la prestații de asigurări sociale.

Proiectul Acordului este bazat inclusiv pe principiile: *proporționalității*, potrivit căruia fiecare stat contractant la acord va achita partea de pensie calculată pentru perioada de cotizare la sistemul public de asigurări sociale realizată pe teritoriul propriu, și *exportului de prestații*, care presupune dreptul unui lucrător migrant de a beneficia de prestațiile dobândite în statele în care și-a desfășurat activitatea, pe teritoriul statului de domiciliu.

Aspectul politic. Încheierea acordului în cauză va contribui la intensificarea parteneriatului strategic între statul nostru și Regatul Belgiei, și, prin urmare, la realizarea obiectivului prioritar al politicii externe al Republicii Moldova – integrarea în Uniunea Europeană.

Aspectul normativ. Proiectul Acordului moldo-belgian în domeniul securității sociale presupune coordonarea sistemelor de securitate socială a statelor contractante și, deci, aplicarea legislațiilor naționale în vigoare ale acestora. Prin urmare, semnarea Acordului nu va atrage după sine modificări în legislația în domeniu sau elaborarea unui cadru legislativ sau normativ nou.

Aspectul organizatoric. Proiectul de Acord nu va presupune modificarea sau înființarea unor structuri noi și nu necesită resurse umane suplimentare.

Aspectul economico-financiar. Prevederile Acordului nu aduc cheltuieli financiare suplimentare, deoarece fiecare Stat contractant achită partea de pensie pentru perioada contributivă realizată pe teritoriul său.

Aspectul temporar. Acordul moldo-belgian va fi încheiat pe o perioadă nedeterminată și va intra în vigoare în prima zi a celei de a treia lună de la data primirii ultimei notificări a ambelor State contractante despre îndeplinirea tuturor procedurilor necesare.

Ratificarea acordului respectiv va avea un impact pozitiv asupra bunăstării viitorilor pensionari din categoria lucrătorilor migranți, avînd drept efect principal protejarea drepturilor sociale și economice ale cetățenilor Republicii Moldova care au domiciliu sau desfășoară o activitate temporară pe teritoriul statului belgian.

Ministru



Valentina BULIGA